

دليل اللغة والمصطلحات

للكتّاب/ات والمساهمين/ات في سين للانصاف

- نكتب بلغة حية، واضحة، وغير نُخبوية.
- لا نبحث عن "لغة مثالية"، بل عن لغة صادقة وسياقية.
- السياق أهم من القاعدة.

1. كيف نكتب؟

- نُشجّع استخدام اللغة المحكية واللهجات، خصوصاً في:

2. الفصحى والمحكية؟

- الشهادات
- السرديات الشخصية
- التحليل الاجتماعي والثقافي

- تُستخدم الفصحى في:

- التقارير الرسمية
- أوراق السياسات
- البيانات العامة

- يمكن المزج بينهما عند الحاجة.

- ندرك أن بعض الكلمات:

- تُستخدم للإهانة أو الوصم

3. المصطلحات
الإشكالية أو المسيئة

- لكنها قد تكون جزءًا من التجربة أو الخطاب السائد
- عند استخدامها، يُفضَّل:
 - توضيح معناها في الهامش
 - أو شرح السياق
 - أو وضعها بين علامتي تنصيص عند نقلها حرفياً
- لا يُطلب منك "تنظيف" اللغة على حساب الصدق.
- القرار النهائي بشأن:
 - المصطلحات
 - الصياغة
 - الشرح أو التعديل
- يبقى بيد المحرر/ة، ويُتخذ بناءً على:
 - السياق
 - مستوى الحساسية
 - مخاطر إعادة الأذى
- احترم التسمية الذاتية للأفراد
- استخدم لغة غير إقصائية وحساسة جندرياً.
- المصطلحات المحلية مقبولة، حتى إن لم تكن "أكاديمية".
- الترجمة ليست حرفية فقط.

4. القرار التحريري

5. اللغة الجندرية
والجنسانية

6. في الترجمة

• يُسمح:

- بالشرح بدل النقل الحرفي
- بالإبقاء على المصطلح الأصلي مع تفسير
- الهدف: نقل المعنى، لا فقط الكلمة.
- خطاب كراهية
- تحريض مباشر
- سخريّة من المعاناة أو الهويات
- عنف لغوي بلا ضرورة تحليلية

[Friedrich-Ebert-Stiftung – الدليل اللغوي للنسوية السياسية](#)

(كمرجع استرشادي، لا قائمة مغلقة)

اللغة ليست محايدة.
نستخدمها لنكشف الواقع، لا لنلمّعه أو نؤذيه.

7. ما لا نستخدمه

8-مصادر يمكن
الاستئناس بها

9. تذكير أخير

Language and Terminology Guide

For Writers and Contributors at SEEN for Equity

Section

Guidelines



1. How Do We Write?	We write in a living, clear, and non-elitist language. We do not seek a “perfect” language, but an honest and contextual one. Context takes priority over rigid rules.
2. Standard Arabic and Colloquial Language	We encourage the use of colloquial language and local dialects, especially in: • Testimonies • Personal narratives • Social and cultural analysis Standard Arabic is used in: • Official reports • Policy papers • Public statements Blending both is acceptable when necessary.
3. Problematic or Harmful Terminology	We recognize that some terms: • Are used for insult or stigmatization • Yet may reflect lived experiences or dominant discourse When using such terms, it is preferable to: • Clarify their meaning in a footnote • Explain the context • Place them in quotation marks when quoted verbatim Writers are not required to “sanitize” language at the expense of honesty.
4. Editorial Decision-Making	The final decision regarding: • Terminology • Wording • Explanation or modification Rests with the editor and is based on: • Context • Level of sensitivity • Risk of causing harm or re-harm
5. Gender and Sexuality-Inclusive Language	• Respect individuals’ self-identification • Use inclusive and gender-sensitive language • Local and community-based terms are acceptable, even if they are not “academic”
6. In Translation	Translation is not strictly literal. It is acceptable to: • Explain rather than translate word-for-word • Retain the original term with an explanation The goal is to convey meaning, not just words.
7. Language We Do Not Use	• Hate speech • Direct incitement • Mockery of suffering or identities • Unnecessary linguistic violence without analytical value



8. Reference
Resources

[Friedrich-Ebert-Stiftung – Language Guide for Political Feminism](#)
(Used as a guiding reference, not an exhaustive or closed list)

9. Final Reminder

Language is not neutral. We use it to reveal reality—not to beautify it, nor to cause harm.